

Azərbaycan Respublikası  
Mədəniyyət və Turizm Nazirliyi

«525 KİTAB» seriyası

Boris Pasternak

# MİSRANIN SAHİBİ HİSLƏR OLANDA

*Seçmə şeirlər*

Bakı – Mütərcim – 2010

**Azərbaycan Respublikası**  
**Mədəniyyət və Turizm Nazirliyinin dəstəyi ilə**

«525-ci qəzet»in «525 Kitab» seriyası  
«Dünya ədəbiyyatı» dərgisinin texniki iştirakı ilə

Rus dilindən  
tərcümə edənlər: Xalq yazıçısı **Anar**,  
**Səlim Babullaov**

Seriyanın rəhbəri: **Rəşad Məcid**,  
«525-ci qəzet»in baş redaktoru,  
Azərbaycan Yazıçılar Birliyinin katibi

Seriyanın tərtibçisi  
və redaktoru: **Səlim Babullaov**  
«Dünya ədəbiyyatı» dərgisinin  
baş redaktoru

Nəşrin redaktoru: **Əliş Mirzallı**

Dizayner: **Mətanət Qaraxanlı**,  
**Vəfa Əhmədova**

**Boris Pasternak**. Misranın sahibi hislər olanda. *Seçmə şeirlər I*  
«525 Kitab» seriyası. – Bakı: Mütərcim, 2010. – 52 s.

© "525-ci qəzet", 2010

## Redaktordan

*XX əsr rus ədəbiyyatının görkəmli nümayəndələrindən biri, şair, yazıçı və tərcüməçi, ədəbiyyat üzrə Nobel mükafatı laureatı Boris Leonidoviç Pasternak 1890-cı ildə, fevralın 10-da Moskvada, tanınmış rus rəssamı və incəsənət akademiki L.O.Pasternak ilə ailə qurana qədər Rus İmperator Musiqi Cəmiyyəti Odessa şöbəsinin professoru olmuş R.i.Pasternakın (qızlıq soyadı Kaufman) ailəsində doğulub. Onun mənəvi yetkinliyində üç böyük hadisənin - xristianlığı qəbul etməsinin, musiqi və fəlsəfə məşğuliyətinin mühüm rolu olub. Valideynləri Əhdi-Ətiqə inansalar da, balaca Paternakın rus dayəsi gizlicə onu rus pravoslav kilsəsinə aparardı ki, bu da onun həm bir insan, həm də ədəbiyyatçı kimi həyatında ciddi iz buraxır. Rəssamıqla yanaşı Pasternak hələ uşaqkən musiqi ifaçılığı və bəstəçiliklə də məşğul olur. A.Skryabin tərəfindən təqdir edilsə də yeniyetmə Pasternak bəstəçilik məşğuliyətindən əl çəkir. 1906-cı ildə gimnaziyanı bitirən gənc Pasternak sonra Moskva Dövlət Universitetində təhsil alır, hüquq fakültəsindən tarix-filologiya fakültəsinə keçir və 1913-cü ildə təhsilini başa vurur. Q.Q.Şpetin rəhbərliyi altında Qusserel fenomenologiyasıyla tanış olur, 1912-ci ildə valideynlərinin hesabına Mar-*

burqa, neokantçıların başçısı Herman Kogenin yanına akademik fəlsəfə təhsilini davam etməyə yollanır, amma təhsilini yarıya qoyub vətənə dönür. **“Oxrannaya qramota” (1931)** adlı avtobioqrafik povestində işlətdiyi **“Əlvida fəlsəfə”** sözləri həkk olunmuş xatirə lövhəsi sonradan dünya klassikinə çevrilmiş, amma o vaxt hələ heç kimin tanımadığı tələbənin Marburqda, yaşadığı evin qarşısında asılıb.

Pasternakın ilk şeirləri **“Lirika” (1913)** almanaxında nəşr edilib. Sonra isə ilk şeir kitabları olan **“Bliznets v tuçax” (1914)** və **“Poverx baryerov” (1917)** çap olunur. Pasternak bu şeirlərinə bir daha qayıdır və onları yenidən işləyib 12 il sonra **“Mənlərə rəğmən. Müxtəlif illərin şeirləri”** adıyla yenidən nəşr etdirir. Ədəbiyyat araşdırıcıları bunu bəzən şairin keçmişlə haqq-hesabı kimi də dəyərləndirirlər. Hələ 1913-cü ildə **“Musaqət”** ədəbiyyat dərnyəsində oxuduğu **“Simvolizm və əbədiyyət”** məruzəsində o artıq yeni postsimvolist şüurun əsasını belə erkən qoymuşdusa da, şair öz həqiqi poetik doğuluşunu 1922-ci ildə nəşr etdirdiyi **“Sestra moya-jizn” / “Bənim həyat” (1922)** kitabıyla bağlayırdı.

1920-1930-cu illəri Pasternak üçün uzun gərginliklə müşayiət olunan təkamül dövrü saymaq olar. **“Visokaya bolezni” / “Ali xəstəlik” (1923-1928)** poemasını bitirdikdən sonra Pasternak rus ziyalısının həyatından bəhs edən **“Spektorski” (1931)** romanını, təxminən eyni dövrdə **“Lüversin uşaqlığı”**,

*“Tuladan məktublar” “Hava yolları” kimi digər nəsr əsərlərini yazır. Lirikası böyük şöhrət qazanır və SSRİ Yazıçılarının 1-ci qurultayında məruzə edən N.Buxarin hətta onun lirikasını “ömrünü başa vurmuş təşviqat vərəqələri” adlandırdığı Mayakovski poeziyasına qarşı qoyur. Amma Pasternakın nəsr müasirləri tərəfindən sükutla qarşılanır.*

*1932-ci ildə Pasternakın “İkinci doğuluş” adlı daha bir şeir kitabı çap olunur.*

*Təbii ki, İkinci Dünya Müharibəsi illərində Pasternak özünü Rusiyanın taleyindən ayrı təsəvvür edə bilməzdi. Müharibənin ilk aylarında o vətənpərvər ruhlu şeirlər (“Qorxulu nağıl”, “Kimsəsiz”, “Zastava”, sonradan “Minaaxtaranın ölümü”, “Qalib” və s.) yazır. 1943-cü ildə isə o yazıçı briqadası ilə Bryansk cəbhəsinə yollanır. 1945-46-cı illərdə Pasternak öz əsas yaradıcı ideyasını – “Oğlanlar və qızlar” kimi ilkin işçi adıyla “Doktor Jivaqo” romanını gerçəkləşdirməyə başlayır. Bu illərdə və sonralar da o paralel şeksprin faciələri, Hötenin “Faust”u, eləcə də gürcü liriklərinin şeirlərini virtuoz və yorulmaz tərcüməçi kimi çevirir.*

*1957-ci ildə “Koqda razqulyayetsya” adlı lirik poetik silsiləni bitirir. Əslində 50-ci illər şair üçün ağır sınaqlar dövrü olur. “Novy mir” jurnalına çap üçün təqdim elədiyi “Doktor Jivaqo” romanı geri qaytarılır. İtaliyadakı nəşrindən (1957) və beynəlxalq səs-küy doğurandan sonra, habelə 1958-ci ildə Ədəbiyyat*

üzrə Nobel mükafatı alan kimi rəsmi siyasi və ədəbi çevrələrdə şairə qarşı təqib və təhqirlər başlayır. Hətta onu vətəndaşlıqdan məhrum etmək və ölkədən çıxarmaq kimi məsələlər də qabardılır. Özünü Vətənindən ayrı təsəvvür etməyən şair mükafatdan imtina edir və bu məsələ ilə bağlı rəsmi məktub yazmaq məcburiyyətində qalır. Həmin məktub Mərkəzi Komitənin müvafiq şöbəsi tərəfindən redaktə edilir, noyabrın 5-i 1958-ci ildə "Pravda" qəzetində çap olunur. 1959-cu ildə "Nobel mükafatı" şeiri "Daily mail"-in birinci səhifəsində nəşr edilir. Boris Pasternak 1960-cı il mayın 30-da ağ ciyər xərcəngindən dünyasını dəyişir, Mezan Peredelkinodadır.

1989-cu ilin oktyabrında Pasternaka aid olan Nobel mükafatı diplomu və medal onun oğlu Y.B. Pasternaka təqdim olunur. 1990-cü ilin fevralında Peredelkinoda Boris Pasternakın ev muzeyi açılır. 2004-cü ildə şairin 11 cildlik külliyyatının nəşri ilə bağlı işlər başlayıb.

Mürəkkəb poetikayla dərin məzmun sərgiləyən, incil motivlərinə tez-tez müraciət edən Boris Pasternakı, şeirləri dilimizə ən az çevrilən rus şairlərindən saymaq olar. Bunu həm çevrilmiş şeirlərin kəmiyyətiylə, həm də tərcüməçilərin seçiminə əsasən söyləmək olar. İndiyə qədər Pasternakın yaradıcılığına müraciət edən şair və yazıçılarımızın, tərcüməçilərimizin sırasında Xalq

*Yazıcısı Anar, Siyavuş Məmmədzadə, Vaqif Bayatlı Ödər, Telman Qarayev, Hamlet İsxanlı və Məmməd Alim də var. İndiyə qədər mövcud olan tərcümələrin sırasından həm ilk və uğurlusu, həm də daha populyar kimi bir vaxtlar Anann çevirdiyi və "Dörd rus şairindən çevirmələr" ("Yurd", Bakı.1999) kitabına daxil etdiyi şeirləri seçdik, kitab həmin tərcümələrlə açılır. Sonra isə şair Səlim Babullaoglu-nun 16 yeni tərcüməsi kitabda yer alır. Şairin poetik yaradıcılığına böyük də olmasa bu həcmdə ilk müraciət kimi hazırkı kitabın Pasternak poeziyasının pərəstişkarları və ümumiyyətlə poeziyasevərlər üçün, eləcə də rus ədəbiyyatı və tərcümə mütəxəssislərimiz üçün dəyərli töhfə olacağına şübhə etmirik. Bu mənada, bəzi şeirlərin müxtəlif tərcümə versiyalarının da kitaba daxil edilməsini təsadüf yox, əlavə imkan kimi dəyərləndiririk.*

# Anarın tərçümələri



## Qış gecəsi

Bütün yer üzündə,  
hər bir tərəfdə  
külək sovururdu  
qarı bu axşam.  
Masanın üstündə bir şam yanırdı,  
yanırdı bir şam.

Yay vaxtı miğmiğalar  
alova uçan təkin  
qarlar uçub gəlirdi  
üstünə pəncərənin.

Çovğun şüşənin üstə  
bəzək vururdu müdam,  
amma bir şam yanırdı,  
amma yanırdı bir şam.

Şölələnən tavanda  
Kölgələr dolaşırdı.  
Qollar çarpazlaşırdı,  
qıçlar çarpazlaşırdı,  
tale çarpazlaşırdı.

Çəkmələr də düşürdü  
taqqataq yerə.  
Elə bu zaman  
çıraqdan da mum idi  
göz yaşı kimi  
paltara daman.

Yox olurdu hər şey  
bu ağ zülmətdə,  
bu çal zülmətdə,  
bu qarlı axşam.  
Masanın üstündə bir şam yanırdı,  
yanırdı bir şam.

Otağın küncündən  
düz şama sarı  
vururdu külək.  
Ehtiras odu  
xaç tək gərirdi  
iki qanadın  
sanki bir mələk.

Bütün fevral da  
çovğunlu keçdi.  
amma elə hey,  
hər qarlı axşam,  
masanın üstündə bir şam yanırdı,

yanırdı bir şam.

## **Hamlet**

Uğultu kəsildi. Səhnəyə çıxdım  
Yapışb qapının çərçivəsindən.  
Eşitmək istərəm aqibətimi  
Kiminsə uzaqdan gələn səsindən.

Min durbin gözüylə zillənib mənə  
Gecənin zülməti, zil qaranlığı.  
Əgər iqtidarın varsa, ilahi,  
Məndən uzaq eylə bu yamanlığı.

Sənin tərs niyyətin xoşuma gəlir,  
Rolu da oynardım böyük həvəslə.  
Lakin indi başqa tamaşa gedir.  
Məni əvəz eylə bir ayrı kəslə.

Yaxşı düşünəblər amma oyunu,  
Təkəm riyakarlıq oyununda mən.  
Labüddür yolun da qaçılmaz sonu,  
Həyat çöl deyil ki, keçib gedəsən.

## **Yaxşı deyil məşhur olmaq, tanınmaq**

Yaxşı deyil məşhur olmaq, tanınmaq  
Yüksəklərə bu qaldırmır adamı.  
Nə lazımdır arxiv yığmaq, toplamaq  
Matah bilib hər bir cızma qaranı.

Yaratmaq da məqsəd-fədakarlıqdır.  
Haray-həşir deyil. Deyil şöhrət də.  
Ayıbdır heç nəyə qadir olmadan  
Hey adın çəkilə, sözdə, söhbətdə.

Özündən müştəbeh yaşamaq olmaz,  
Ayrı cür dolanıb-durasan gərək.  
Elə cür məkan ki səni bəyənsin,  
Elə ki səsləsin səni gələcək.

Yazısız boş yeri kağızda deyil  
Taledə, ömürdə saxlamaq gərək.  
Ömrün parçaları, fəsilləriylə  
Bir gün də boş yerlər yazılar, dolar.

Atıb gizli-gizli addımlarını  
Mübhəmliyə qərq olasan sən gərək.  
Göz-gözü görməyən dumanda bəzən

Hər tərəf gizlənib birdən itən tək.

Canlı izlərinlə bir-bir gedərək  
Özgələr keçəcək sənin yolundan.  
Amma qələbəni məğlubiyyətdən  
Ayırmamalısən özün heç zaman.

Gərək sifətini dəyişməyəsən  
Bircə dilin belə, heç vaxt, heç səfər.  
Ancaq diri olmaq, ancaq yaşamaq.  
Ancaq diri qalmaq ta sona qədər.

### **Başladığım zaman bilirdim məgər**

Başladığım zaman bilirdim məgər  
Bu işin axırı necə olacaq?  
Adamın qanını tökür sətirlər,  
Boğazın tutulub qanla dolacaq.

Mən belə peşədən olardım iraq,  
Bu cür zarafatı neynirdim, axı?  
Amma nə kövrəkdi, xoşdu ilk maraq  
Ömrümün o erkən, o uzaq çağı.

Romasayağıdır fəqət qocalıq,  
Nə nitq tələb edir, nə fənd, nə kələk.  
Bədii qiraət istəmir artıq  
Doğrudan doğruya öləsən gərək.

Misra duyğulardan doğulan zaman,

Qula əmr eləyir: bu şər, bu meydan.  
Və burda qurtarır sənətin səsi,  
Torpağın, taleyin gəlir nəfəsi.

# **Səlim Babullaoglunun tərcümələri**

## Qış gecəsi

Lopa-lopa bütün dünya,  
Künc-bucaq qardı.  
Yanırdı bir şam masada,  
Bir şam yanırdı.

Mığmığalar yay gələndə  
Cuman tək oda,  
Çırpılırdı çəngə-çəngə  
Çöldən cama qar.

Ox - çevrə şəkli aynada  
Çovğun yapırdı.  
Yanırdı bir şam masada  
Bir şam yanırdı.

Bəyaz tavanda kölgələr  
Gəzirdi az-az.  
Çarpazdı ayaqlar, əllər  
Qədər də çarpaz.

Düşən zaman taqquılıyla  
Başmaqlar yerə  
Gözyaşı mum damlayırdı  
Şamdan ətəyə.

Ağdı qarlı qaranlıqda,  
Hər şey dümağdı.  
Yanırdı bir şam masada,  
Bir şam yanırdı.

Şamı küncdən yel çəkirdi,  
Həvəs "yaz!" deyə  
Xaçqanadlı mələk kimi -  
Çəkirdi göyə.

Fevral boyu dayanmadan\*  
Yağdı ki, yağdı.  
Yanırdı bir şam masada,  
Bir şam yanırdı.

---

\* **Fevral boyu dayanmadan/ Yağdı, vəssalam./ Bir şam yanırdı masada,/ Yanırdı bir şam.** (bəndi bu cürə də oxumaq olar - S.B)



## Qış gecəsi

Lopa-lopa qar yağır, hər yana, hər tərəfə.  
Süfrədə bir şam yanır, bir şam yanır süfrədə.

Alova cuman kimi yayda ağcaqanadlar  
Çırpılır hey aynaya çöldən çəngə bəyaz qar.

Külək uşaq tək çəkir şüşədə ox və çevrə,  
Süfrədə bir şam yanır, bir şam yanır süfrədə.

İşıqlanmış tavanda oynaşirlar kölgələr,  
Çarpazlaşır əl-ayaq, çarpazlaşır tale də.

Tıq-tıqla cüt çəkələk sürüşür döşəməyə,  
Mum damır göz yaşı tək şam altından ətəyə.

Hər şey bəyaza batır, dümağ, çal bir zülmətə,  
Süfrədə bir şam yanır, bir şam yanır süfrədə.

Yel vurur küncdən şamı, həvəsin gücü artır,  
Xaç qanadlı mələk tək ilham da göyə dartır.

Fevral boyu durmadan yağır, budu məsələ.  
Süfrədə bir şam yanır, bir şam yanır süfrədə.

## Hamlet

Küy bitdi. Çıxdım mən səhnəyə,  
Qapının tirinə söykəli durdum.  
Qulaq kəsilərək uzaq bir səsə  
Nolacaq əsrimin taleyi duydum.

Mənə zillənibdi qaranlıq gecə  
Min durbin gözünün zərrəbiniylə.  
Əgər mümkündürsə, sən, Avva Otçə  
Uzaq tut qədəri, məndən dəf elə.

Sevirəm sənin bu inad yazını,  
Hazıram hər rolu oynamağa da.  
Amma bu indiki başqa yazıdır  
Bu dəfə məzur tut, məni bağışla.

Bəllidi hər kəsin hər bir addımı,  
Həm də mümkün deyil sonluqdan qaçmaq.  
Mən təkəm, şəbehdə boğulur hamı,  
Yol adlamaq deyil ömür yaşamaq.

## **Eh, əgər bilsəydim mən o sıralar**

Eh, əgər bilsəydim mən o sıralar,  
Hələ lap əvvəldən belə olurmuş,  
Qanlıymış, qatılmış demə misralar,  
Dolub boğazına səni boğurmuş.

Belə iç üzüylə bu zarafatdan  
Qəti vaz keçərdim onda əlbəttə.  
İndi çox keçibdi həmin o vaxtdan,  
Keçmişdə qalan o ürək həvəsdən.

Amma qocalıq da sanki Romadır:  
Nə hap-gop istəyir, o aktyordan,  
Nə bərkdən, ürəkdən mətn oxumağı -  
Canı fəda istər gerçək, doğurdan.

Misranın sahibi hislər olanda  
O sanki meydana qara qul salır.  
Qurtarır hər yapma sənət o anda,  
Torpaq nəfəs alır, tale yaşanır.

## **Yaxşı deyil məşhur olmaq**

Yaxşı deyil məşhur olmaq,  
Bu deyil ki, ucaldan.  
Nə gerek arxiv toplamaq,  
Əsmək əlyazma sarıdan.

Özünü qurbandır sənət:  
Nə səs-küydür, uğur nə də.  
Ayıbdır qiymətin heçsə  
Oxunsun adın nəgmə tək.

Lovğa yaşamağı boş ver,  
Yaşa elə ki, lap sonda  
Sevsin səni olduğun yer,  
Duy, səsini sabahın da.

Arada ağ yerlər burax  
Taleyində, kağızda yox.  
Qoy, yazılsın qırağında,  
Ömrün fəsilləri nə çox.

Bir az da sirrə baş vurub,  
Yerişini gizlət hərdən.  
Sanki hər yeri çən tutub,

Göz-gözü görməyir gəndən.

Həmin yolu yad adamlar  
Sənin izidlə gedəcəkl.  
Sən isə unutma, amma  
Məğlubluq uduş tək gerçək.

Dəyişməsin bircə damla  
Belədə gərəkl sifətin.  
Yalnız diri, diri qalmaq,  
Dirilik olsun qismətin.

## **Böyük şairlərin təcrübəsində**

Böyük şairlərin təcrübəsində  
Elə nişanəsi var sadəliyin,  
Mümkün deyil dadıb onu bir kimsə  
Lallığa əbədi vida deməsin.

Varlığa həmdəm tək, xəbərdar kimi  
Xatircəm olaraq hər gün sabahdan,  
Olmaz sondan hali günahkar kimi  
Misilsiz saflığa vurulmayasan.

Bağışlamaz, əfv eləməzlər amma  
Gizli saxlamasaq biz onu əgər.  
Sadəlikdir ən çox gərək insana,  
Yenə ən çətini tez dərk edərlər.

## Dan söküləndə

Sən mənim ömrümdə hər şey deməkdin.  
Sonra dava düşdü.... xarabalıqlar...  
Bir də uzun-uzun zaman keçdi ki,  
Nə bir xəbər gəldi səndən, səs-səda.

Bir də çoxlu-çoxlu illər keçəli  
Səsin yenə məni dəli elədi.  
Sənin kitabını bütün gecəni  
Oxudum, diksindim, özümə gəldim.

Çıxmaq istəyirəm adam içinə,  
Onların sübh tezdən qaçaqaçına.  
Hazıram hər şeyi toza çevirəm,  
Diz üstə çökdürəm hər çatanını.

Budur, pilləkənlə qaçıram artıq,  
Sanki ilk dəfədir çölə baxıram.  
Bəyazdır qaldırım, örtülüb palçıq,  
Buzlu daş küçəyə ayaq basıram.

Hər yerdə od-ocaq, sahman-səliqə,  
Kimisi çay içir və tramvaya.  
Vur-tut ötüb keçir bir-iki dəqiqə,

Şəhərin görkəmi tanınmır əsla.

Darvaza ağzında tor toxuyur qış  
Quşbaşı yağmaqda qar dənəsilə.  
Yarıac-yarıtox hamı qaçışır,  
Mənzilə yetişmək həvəsi ilə.

Hamının yerinə hiss eləyirəm,  
Sanki içlərinə girmişəm elə,  
Qarın yerinə də mən əriyirəm,  
Qaşları çatılmış şəhərəm elə.

Mənimlə birgədi indi hər adam,  
Ağaclar, uşaqlar, guşənişinlər  
Hər kəsə, hamıya indi məğlubam -  
Mənim qələbəmi bunda bilsinlər.



## Avqust

Necə söz vermişdi, eləcə, elə  
Gün otağa doldu sabah obaşdan.  
Zəfəran zolağı hörüklərilə  
Uzandı pərdədən düz divanacan.

Örtdü onun isti, sarı boyağı  
Ətraf meşə ilə kənd evlərini.  
Nəmlənmiş balışı, yeri-yorğanı,  
Rəfin arxasından divarı, tini.

Yadıma düşdü ki, nə üçün, nədən  
Balışım yüngülcə nəmlənmiş idi.  
Yuxuda gördüm ki, mənim dəfnimə  
Meşədə sırayla yol gedirsiniz.

Gah birgə gedirdiz, gah ayrı, tək-tək.  
Qəfildən kiminsə yadına düşdü  
Avqustun altısı köhnə təqvimlə  
Rəbbimiz özünü duyuran gündü.

Adətən aloysuz işıq yayılar  
Favordan dünyanın hər bir səmtinə  
O gün payız aşkar əlamət olar  
Rəbbin təcəlla və bərəkətinə.

Yürüyürdüz xırda, kasıb, titrək, lal

Qızılağac cəngəlliyi içindən.  
Basmaqəlib qoğal kimi yanar, al  
Zəncəfil qəbristan meşəsindən.

Onun susqun uclarının yanında  
Səma vacib görünüşüylə qonşuydu.  
Uzaqlar da xoruz banlamasında  
Uzun-uzun özünü duyururdu.

Yer ölçənin boyu boyda, meşədə,  
Qəbristanda ölüm mənə dikili.  
Zillənərək mənim solğun üzümə  
Boyum boyda yer qazmaq istəyirdi.

Əllə toxunan tək duyurdu hamı  
Yaxında kiminsə asta səsini.  
Həminki fəhmli səsimdi mənim -  
Ölüm dəyməmişdi, çürütməmişdi:

“Əlvida, ey gözəl şəfəq və ey gün,  
Ey dirilik günü-sonsuz bərəkət!  
Qadın sığalı tək son dəfə toxun,  
Bu ağır saati bir az yüngüllət.

Əlvida zamansız, qorxulu illər!  
Sonsuz təhqirlərə duruş gətirən,  
Ayrılacaq, qadınım, artıq vaxtdı, gəl,  
Mən sənənin davanın döyüş yeriyəm.

Əlvida, gərilən qanadın boyu,  
Azadə uçuşun gözəl inadı!

Əlvida dünya ki, söz ilə oldu,  
Əlvida yaratmaq ecazı, dadı!”

### **Şəhərdə yay**

Danışıqlar astaca,  
Çilğın və ehtiraslı.  
Dibdən yığılmış saçlar  
Cəm olubdu yuxarı.

Sancağının yüküylə  
Baxır örtüklü qadın.  
Geri, hörükləriylə  
Birgə atır başını.

Küçədə isti gecə  
Bəd havadan danışır.  
Ayağını sürüyən  
Piyadalar dağlışır.

Qırıq-qırıq şimşəklər  
Geriye dönür hərdən.  
Xışıldadır küləklər  
Pərdəni pəncərədə.

Sükut olur bərqərar,

Bürkü adamı boğur.  
Yenə də ildırımlar  
Səmada ayaq yorur.

Sonra da gülmeşəkər  
Qızmar günəşdi çıxır,  
Gecəki gölməçələr  
Bulvardan göyə qalxır.

Qırılıbdı yuxusu,  
Çökə görmür gerçəyi.  
Minilliksə qoxusu,  
Büzüşübdü çiçəyi.

## **Mart**

Gün qovub dabandan çıxardır təri,  
Dərə vıyıldayır dəlicəsinə.  
Yaz südsağan qadın kimi tərərli,  
İşi başdan aşır, sığmır əlinə.

Azalıbdı qanı qarın, soluxur,  
Budaqlarda gömgöy çıxır damarlar.  
Axurlarda indi həyat vurnuxur,  
Dişlərini şaqqıldadır yabalar.

Ah axşamlar, gündüzlər və axşamlar!  
Günortalar damcılarının sırası.  
Damdan axan arıqca sırsıralar,  
Bulaqların yuxusuz pıçiltısı.

Taybatay açıqdır pəyə, dam, axur  
Qarda yulaf dimdikləyir göyərçin.  
Hər şeyə güc verən səbəb, günahkar -  
Təmiz hava qoxuyur indi peyin.

## **Vaxt gələr, mənimçün konsert zalında**

Vaxt gələr mənimçün konsert zalında  
Bramsı çalarlar, ölüb gedərəm.  
Yada düşər uşaqlığın dəstə halında  
Gəzməkləri, çimmək, güllük, diksinərəm mən.

O rəssam qız - yuxu kimi xəfif, dikalın,  
Onun hövlank, o qəzəbsiz, xoş təbəssümü -  
Təbəssümü kürə kimi nəhəng və aydın -  
Surətini, gülüşünü, alınını onun.

Diksinərəm, boşalaram, çalınar Brams,  
Sahmanlı ev, artırmadan enən pillələr.  
Ərzaq, yarma, alış-veriş düşər yadıma.  
Həm o oğul, həm o qardaş, palıd və güllər.

Boyasıyla bulayırdı rəssam qız otu,  
Gah cibinə, gah da yerə salıb fırçanı.  
Yadımdadır rəsm dəsti, zəhər-bir qutu -  
Sonu yəqin astma olan həmin "Basma"nı.

Diksinərəm, xatırlaram, çalınar Brams,  
O keçilməz, inad kol-kos, o yol, o giriş.  
O qaranlıq eyvan, tinglik, həmin o boş dam,

Həmin qaş-göz, həmin surət, həmin o gülüş.

Dolaram mən göz yaşıyla, üzüm nəmlənər,  
Amma di gəl, ağlamadan quruyaram da.  
Ətraf hamı, üzlər, dostlar, bir də ki ailəm,  
O alovlu keçmiş çıxar dərin quyudan.

İntemesso çəmənində qohumlar dəstə  
Əllərilə ağac kimi nəğməni qucub,  
Kölgələr tək oynayırlar dörd ailə budu  
Uşaqlıq tək məsum alman motivi üstə.

## Qırov

Yarpaq tökümünün lal bir çağıdı.  
Lələk salıdır quşların əyri.  
İndi yeri deyil kefi pozmağın,  
Qorxunun gözləri onsuz da iri.

Suların səthini qoy yırgalasın,  
Yatmazdan əvvəlcə qorxutsun külək.  
Dövranın gərdişi aldadıcıdır,  
Sonu yaxşılıqla bitən nağıl tək.

Sabah ayılında div yuxusundan  
Sən ayaq basanda qar tutmuş səthə,  
Küçənin tinində quyu başında  
Quruyub qalarsan yenə məəttəl.

Yenə də həmin bəyaz qar adam,  
Yenə ağ milçəklər həmin idilər.  
Yenə fağır meşə, boru, baca, dam  
Saray təlxəyi tək geyinibdilər.

Elə bir dəfəyə, bircə dəfəyə  
Hər şeyi don vurub başdan qaşacan.  
Altdan oğrun-oğrun porsuq nəzərlər



Baxır kol-kosluğun aralığından.

Şübhəylə irəli addımlayırsan,  
Cığır da baş vurur burda dərəyə.  
Gözünə tağlı köşk dəyir qırovdan.  
Ensiz taxta qapıdakı şəbəkə.

Qalın qarlı bir pərdənin dalında  
Meşəbəyi komasının divarı.  
Sonra yoldu, bir tala var ardında,  
Sonra isə yeni meşə uzanır.

Elə bil bəzəkli eynəkdən baxıb  
Görürsən uyuyur möhtəşəm sükut:  
Lap Şah qızı haqqında bir qoşmadı,  
Nə qız dinir indi, nə qoca tabut.

İçimi üşüdən, qorxuya salan  
Baxıb bu ağ, ölü xanimana mən  
Astadan deyirəm: “Çox şükür! Hə, Sən  
Daha çox vermişən istədiyimdən”.

## Maqdalina

1.

Gecə düşür, o saat  
cinlərim peyda olur.  
Keçmiş günahlarımın  
əvəzi kimi.  
Gəlib sıxırlar məni,  
hey əzirlər ruhumu  
Suçlu ötən günlərin  
pozğun xatirələri.  
Kişi istəklərinin  
onda müti quluydum,  
içinə şeytan girmiş  
dəlinin yekəsiydim.  
Küçə idi bir vaxtlar  
mənim yerim və yurdum.

Az qalib, ola bilsin  
bir neçə dəqiqə lap.  
Sonra ölü bir sükut  
çökəcəkdə araya.  
Amma onlar ötməmiş,  
halım olmamış xarab,

Öz ömrümün sonuna  
çatıb dolan qab kimi,  
Ömrümü sındırıram  
bir saxsı gülab kimi  
sənin qarşında, Ustad.

İndi görən hardaydım,  
nə gözləyərdi məni,  
ey, mənim Xilaskarım,  
sən ey, mənim Müəllimim.  
Mənə öz qollarını  
Cənnət açmazdı yəqin,  
Sənətimin toruna  
düşən növbəti hərif-  
Masa başında məni  
yəqin o gözləyərdi.

Nolar, anlat ki, mənə  
nədi axı, bu günah?  
Nədi ölüm, cəhənnəm,  
atəş, alov, nədi ah?!  
Necə oldu ki, söylə  
hamının qarşısında,  
O hüdudsuz qüssəmin  
boy atıb arasından,  
Sanki, pöhrəylə ağac

qovuşdum mən səninlə.

Sənin qədəmlərini  
dizimə söykəyərək  
Bəlkə qucaqlamağı  
beləcə öyrənirəm  
xaçın dördkünc tirini.  
Dəfnə hazırlayarkən  
o gözəl bədənini,  
İsa, huşdan gedirəm,  
İtirirəm hissimi.

## 2.

Yır-yığış edər hamı  
bayramqabağı.  
Durub o tünlүkdən  
kənarda indi  
Tasdan su tökürəm  
başışağı,  
Yuyuram mübarək  
qədəmlərini.

Gəzirəm, tapmıram  
başmaqlarını.  
Göz yaşlarım tutur,  
gözüm bağlanır.  
Sanki qara pərdə  
kəsir qarşımı.

Açıq saçlarımın  
teli dağılır.

Ayağımı ətəyimə  
dayayıb,  
Qüsl edirəm onları  
gözyaşımla.  
Boynumdakı muncuqlarla  
sarayıb,  
Əba kimi bürüyürəm  
saçımla.

İndi elə aydındır ki,  
gələcək,  
Sanki onu sən tutub  
saxlamısan.  
İndi mənə bəllidir  
hər olacaq.  
Kahinlər tək çin çıxar  
hər yuxum da.

Sabah enəcəkdir məbəddə  
pərdə,  
Bir yanda cəm olacağıq  
hamımız.  
Ayağımız altdan qaçacaq  
yer də,

Bəlkə mənə gəldiyindən  
yazığı.

Bir s raya duracaqd   
atlılar,  
Sonra g rdiŐ baŐlayacaq  
h r yana.  
Tufandakı qasırğa t k  
atılan  
Xa  p rv riŐ ed c kdi  
s maya.

M n  armıxın ayağında,  
s cd d   
Dodağımı diŐl yib  
bayılam.  
B t n b Ő r, insanlıq n  
b lk  d   
Qollarını bel  geniŐ  
a mısan.

De, ney nd  geniŐ  r k  
bu q d r?  
Bu q d r g c, de, hardandı  
bu d z m?  
De, d nyada varmı layiq bir  
b Ő r,  
Bu q d r k nd, meŐ ,  
 m n v    ll k?



Amma keçəcəkdir üç gün  
beləcə,  
Elə dərin boşluğa  
düşəcəyəm...  
Keçən bu dəhşətli günlər  
ərzində.  
Dirilik günüçün  
böyüəcəyəm.

## Mövlud ulduzu

Qış idi.  
Səhradan əsirdi külək.  
Körpə üşüyürdü beşiyində bərk.  
Dağın döşüydü.

Onu isidirdi kəlin nəfəsi.  
Mağara doluydu  
Mal-qara dolu.  
Beşikdən qalxırdı buxar haləsi.

Yataq çör-çöpünü kürkündən çıxıb,  
Bir də alağı,  
Dikdən baxırdı  
Yuxulu çobanlar uzağa sarı.

Gəndən ağarırdı çöl və qəbristan,  
Baş daşı, çəpər,  
Buz tutmuş yerlər.  
Ulduzlu göy üzü ağarmaqdaydı məzarlıq üstdə.

Bir az aralıda xəbərsiz, huşsuz,  
Daxma aynasında  
Həyayla yanan

Çıraqdı Vifleyem yolunda ulduz.

Taya tək yanırdı, sanki uzaqdı  
Səma və fələk,  
Alov dili tək,  
Od tutmuş səhra tək, kənd tək yanırdı.

Elə odlanırdı samandan, otdan  
Olan bu taya,  
Sanki kainatın düz ortasında  
Doğmuş yeni nurun həyəcanıydı.

Onun başı üstə qızaran üfiq  
Sanki bir him-cim.  
Və üç münəccim  
O nurun dalınca getdi tələsik.

Pay dolu dəvələr yol aldı sonra.  
Qoşquda ulaqlar: kiçikdir biri.  
Dağdan enirdilər xırda addımla.

Bütün titrək şamlar, qaba zəncirlər,  
Bütün parıltılar, dəbdəbə, kələk,  
Bütün acığıyla, bütün zəhmiylə  
Səhradan əsən o həmin ki külək...  
Bütün ağaclar və şarlar, bərbəzək...

Bütün əsrlərin fikri, ruzusu,  
Bütün muzeylərin cümlə qazancı,  
Bütün xeyir işlər, şərin cadusu,  
Bütün dünyadakı küknar ağacı,

Bütün uşaqların şirin yuxusu -  
Çəkirdi karvanı öz arxasınca  
Gələcək günlərin sonsuz arzusu.

Gölü tutmuşdusa qızılağaclar  
Zağca yuvaları qonan budaqdan  
Yenə görünürdü gözə bir parça.

Karvanın yolunu gölün yanılla  
Aşkar görürdü dikdən çobanlar.  
- Gedək, səcdə edək sirrə, hamıyla.  
Kürkünü bərkidib söylədi onlar.

Təşviş yaradırdı xışıltı qarda.  
O bəyaz talanın pulcuq səthiylə  
Komanın dalıyla yalın ləpirlər,  
O gedən ləpirlər, qalan ləpirlər  
Elə bil kösövdü yanan tonqalda,  
Ulduzlu səmanın işığı altda.  
Onlara hürürdü qorxuyla itlər.

O ayazlı gecə nağıl kimi ydi.  
Kimsə peyda olub həmin o qarda

Sıraya dururdu kirmişcə hərdən.  
Amma itlərin də fəhmi itiydi  
Bala çobanlara qısılırdılar.

Yenə həmin yoldu, həmin cığırdı,  
Gedirdi o yolla bir neçə mələk.  
Şəffaf bədənləri görünməyərək  
Qədəmləri yenə iz buraxırdı.

Daşın düz yanında hamı oldu cəm.  
Şəfəq sökülürdü, sezilirdi sidr.  
- Deyin, siz kimsiniz? – soruşdu Məryəm.  
- Biz səma çobanı, göy elçisiyik.  
Salama gəlmişik hər ikinizə.  
- Amma birdən olmaz. Durun girişdə.

Sabahın kül kimi bomboz çağında  
Çodarlar, çobanlar xısınlaşdılar.  
Danlaqlar eşitdi yorğun qulaqlar.  
İçməli su quyusunun başında  
Nərlər nərildədi, dindi ulaqlar.

Dan yeri ağardı, toz dənəsi tək  
Şəfəq son ulduzu silib süpürdü.  
Məryəmin əlinin işarəsiylə  
Kahaya tək münəccimlər buyurdu.

Yatırdı koğuşda Ay işığı tək  
Palıd beşiyində o nur haləsi.  
Elə bil əynində varıydı xəz kürk,  
Onu isidirdi kəlin nəfəsi.

Sanki bir p y y  toplanmıřdılar.  
H nir duyulurdu danıřmırdılar.  
Q fil qaranlıqda kim is  bir az  
 ekdi m n ccimi beřikd n uzaq.  
 evrilib g rd  ki, kandardan budu  
Zill nibdi baxır, baxır o qonaq,  
Bakir  Anaya h min o Ulduz.

## **İztirab həftəsində**

Hələ ətrafdadır gecənin zili,  
Hələ elə erkən bütün dünyada,  
Göydə ulduzların sayı bilinmir,  
Hər biri gündüz tək parıldamada,  
Əgər bacarsaydı mürğü döyərdi,  
Bütün Pasxa boyu heç oyanmadan  
Bu torpaq Zəburun oxusu altda.

Hələ ətrafdadır gecənin zili,  
Hələ elə erkən hər tərəf, hər yan  
Bütün zəhmi ilə əbədiyyətin  
Tindən ayrıcacan uzanır meydan.  
Hələ qarşıdadır o uzun min il,  
Hələ çox yol qalıb o işğacan.

Hələ bu torpaq da lüt-üryan qalıb  
Əyninə geyməyə bir şey yoxudu,  
Kilsə zənglərini gecələr çalıb  
Ürəklə oxuyub xora qoşulsun.

Budur ağrı dolu cümə axşamı,  
İztirablı şənbəyə yol gedəcək.  
Yenə oynayacaq burulğan dəli



Sular sahilləri dimdikləyəcək.

Yenə örtüksüzdür, çılpəqdır meşə  
Əzablı son həftəsində Məsihin.  
Sanki dua edir sırada bəşər  
Cəm olubdu küknarların gövdəsi.

Şəhərdəsə elə bil yığıncağa  
Toplaşıblar kiçicik bir sahədə  
Baxır ordan çılpəq, üryan ağaclar  
Kilsə binasının çəpərlərinə.

Baxışından qorxu yağır onların,  
Torpağın dizləri əsir, titrəyir,  
Bağlar aşıb keçmək istər hasarı,  
Onlar Allah elçisini basdırır,  
Başa düşmək olar təşvişlərini.

Sarayın ağzında işıq görünür,  
Qapqara dəsmallar və şam sırası.  
Ağlamaqdan şişmiş üzlər, sifətlər  
Qəfil peyda olur yürüşü xaçın,  
Tabutda isanın şəkli ilə birgə.  
Qapıdakı bir cüt gənc tozağacı  
Yol verməkçün qısıllırlar bir küncə.

Səki qırağıyla gedən nümayiş

Ötüşür, geridə qoyub həyəti  
Yazı, yaz ovqatlı sözü-söhbəti,  
Ayın fətirinin gözəl ətrini  
Küçədən özüylə çəkib gətirir.

Öz qarlı yükünü atır yenə mart  
Əlillərin ayaqları altına,  
Elə bil ki peyda olub birisi  
Mücrünü çıxardıb açır o saat  
Paylayır hamıya içindəkini.

Ayinlər uzanır səhər qədər,  
Ağlaşmalar yavaşlayır və bitir.  
Fənərlər altında ağaran yerdə  
Eşidilir elə bil ki hənirti,  
Həvariyyun, bir də Zəbur duyulur,

Gecə yarı susur bütün məxluqat,  
Hələ təzə-təzə doğulan yazın,  
Baharın səsinə qulaq kəsilir.  
Dirilik gününün gücüylə əlbət  
Mümkünmüş ölümü yenmək deməli.

## Fani həyat

Təldən nazik kölgələri axşamın  
Ağacların arxasınca uzanır.  
Meşəlik çığırda poçtalyon qadın  
Məktub topasını mənə uzadır.

Pişiyin, tülkünün izini tutub,  
Tülkünün, pişiyin, düşüb izinə.  
Dönürəm evimə bir qucaq məktub  
Azadlıq verməkçün öz sevincimə.

Sərhədlər, dənizlər, dağlar, ölkələr  
Silsilə keçidlər, bir də qitələr.  
Sorğular, hesablar, müzakirələr,  
Qocalar, uşaqlar, yeniyetmələr.

Ey, dolu-dəyərli mərd məktubları!  
Sizin aranızda yox ki eləsi  
Şahidi olduğum mətləbləriniz  
Dərin ağlınızdan xəbər verməsin.

Ey, əziz, qiymətli zərif yazılar!  
Mən də yıxılmışam buluddan, bilin.  
Sizindim, sizinəm bundan sonra da

Sizə söz verirəm, əbədi, əmin.

Siz isə, ey marka yığan adamlar!  
Canlı, ani görüş bəs edərdi ki  
Dərd dolu yerimdə olub da amma  
Hədiyyə alan tək sevinəsiniz.

## **Nobel mükafatı**

Batdım mən, qovğada heyvan kimi lap.  
Hardasa adamlar, işıq, azadlıq.  
Arxamca təqibin səsi, tappatap.  
Çıxmağa yolum da qalmayıb artıq.

Qaranlıq bir meşə, gölün sahili,  
Tir kimi yıxılmış küknar gövdəsi.  
İndi bütün yollar bağlı, kəsili.  
Nolacaq, qoy, olsun bundan ötəsi.

Axı, deyin, nədir o böyük səhvim,  
Bəlkə qatiləm mən, bəlkə caniyəm?  
Gözəl Yurdum üçün məcbur elədim  
Göz yaşı axıtsın, qoy, bütün aləm.

Hətta belədirsə, əynimdə kəfən  
Yenə də bilirəm o gün gələcək.  
Qəzəbin, qərəzin hökmü hər yerdən  
Xeyirin ruhuyla dəf ediləcək.

## MÜNDƏRİCAT

<i>Redaktordan</i> .....	3
--------------------------	---

### *Ananın tərcüməsində*

Qış gecəsi .....	9
Hamlet .....	11
Yaxşı deyil məşhur olmaq, tanınmaq .....	12
Başladığım zaman bilirdim məgər .....	13

### *Səlim Babullağlunun tərcüməsində*

Qış gecəsi .....	15
Qış gecəsi .....	17
Hamlet .....	18
Eh, əgər bilsəydim mən o sıralar .....	19
Yaxşı deyil məşhur olmaq .....	20
Böyük şairlərin təcrübəsində .....	22
Dan söküləndə .....	23
Avqust.....	25
Şəhərdə yay .....	27
Mart .....	29
Vaxt gələr, mənimçün konsert zalında.....	30
Qırov .....	32
Maqdalina .....	34
Mövlud ulduzu .....	42
İztirab həftəsində .....	48
Fani həyat.....	51
Nobel mükafatı.....	53

\*\*\*\*\*

Çapa imzalanıb: 18.10.2010.  
Format: 70x100 1/32. Qarnitur: Times.  
Ofset kağızı: əla növ. Həcmi: 3.75 s.ç.v. Tiraj: 1000  
Sifariş №99. Qiyməti müqavilə ilə.

**"Mütərcim" Nəşriyyat-Poliqrafiya Mərkəzi**  
**Bakı, Rəsul Rza küç., 125**  
**Tel./faks 596 21 44**  
***e-mail: [mutarjim@mail.ru](mailto:mutarjim@mail.ru)***

**“525 Kitab” seriyasından  
2009-cu ildə əsərləri nəşr olunan müəlliflər:**

***Dünya ədəbiyyatından***

İosif Brodski  
Orxan Pamuk  
Şota İataşvili

***Azərbaycan ədəbiyyatından***

Anar  
Elçin  
Ramiz Rövşən  
Əjdər Ol  
Ədalət Əsgəroğlu